

Я.В. ЗУБКОВА
(Волгоград)

КОНЦЕПТ «НАУКА» В НЕМЕЦКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Описываются конститутивные признаки лингвокультурного концепта «наука», закрепленного в языковом сознании немцев и русских: понятийные, образные и ценностные. Используются методы понятийного, компонентного анализа и сравнения.

Ключевые слова: *концепт, конститутивные признаки: понятийные, образные и ценностные.*

Моделированию национальной картины мира способствует выявление специфики комбинирования тех культурно значимых признаков, которые связаны с ценностными предпочтениями общества, стереотипами сознания и поведения. Мы воспринимаем окружающий мир именно так, а не иначе, потому, что наш выбор при его интерпретации предопределяется языковыми привычками нашего общества. Приобретая знания об окружающем мире, человек развивает свою картину мира, так же как приобретая язык, человек развивает его, совершенствуя свою семантику.

На рубеже второго тысячелетия появились работы по лингвокультурологии, описывающие языковое сознание отдельных языковых личностей, социальных групп и культур. Подобные исследования опирались в первую очередь на свойство сознания структурировать действительность по принципу статичности. Затем современная отечественная лингвистика обратилась к анализу коммуникативного поведения личностей, основываясь на принципе динамичности – способности разворачиваться во времени и пространстве.

Данная статья посвящена изучению концепта «наука» – одного из значимых в академическом дискурсе. Изучая академический дискурс с точки зрения аксиологической лингвистики, мы обращаемся к исследованию ценностных доминант, закрепленных в языковом сознании представителей немецкой и русской лингвокультуры. Значение слова форми-

руется в языковом сознании и является продуктом мыслительной деятельности человека, оно связано с редукцией информации человеческим сознанием, носит обобщенный и обобщающий характер, служит материалом для оформления концептов [2, с. 261 – 263].

Мы считаем целесообразным выделить в концептосфере академического дискурса концепт «наука», поскольку 1) ведущей деятельностью преподавателя вуза является научная деятельность; 2) студенты вузов в период обучения проводят научные исследования. В толковании русского понятия *наука* присутствуют признаки *системы знаний, области знаний, опыта*: «1. Исторически сложившаяся и непрерывно развивающаяся система знаний о закономерностях развития природы, общества и мышления и о способах их планомерного воздействия на окружающий мир. 2. Отдельная область, раздел каких-л. знаний. 3. *разг.* Навыки, знания, полученные человеком. 4. *разг.* То, что поучает, дает жизненный опыт; урок» [3, с. 971].

Слово «наука» происходит от значения «учение», являясь общеславянской префиксальной производной от *др.-рус.* укъ «учение», «учити». Значение «система знаний» отмечается с XVIII в. [7]. С помощью словарей нам удалось выявить следующие признаки данного концепта: *наука* – это основа жизни и развития, знания. Например, *наука* – это *жизнь, мысль, эволюция, мышление, развитие, поиск, способ познания* [5, с. 332 – 333; 4]. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений приводит следующие синонимы для слова *наука*: *учение, дисциплина, доктрина, предмет (учебный); памятка, пример, урок, нравоучение, мораль* [1].

Наука ассоциируется с учебой в вузе, культурой. В связи с этим в понятийную составляющую лексем *ученый* входят признаки «знания» (обладающий обширными и глубокими познаниями в какой-либо области науки) и «образованность» – «получивший специальные знания в какой-либо области; выученный. // *разг.* Грамотный, образованный. // *разг.* Выдрессированный, выученный» [4]. Образ научного работника в наивном сознании имеет следующие признаки (по результатам проведен-

СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ, ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

ного нами опроса 50 респондентов): *интеллигентность, живет наукой, далек от жизни, настоящий ученый, очень умный, теоретик, тьюфак*. В основном наблюдаются положительные коннотации. *Заниматься наукой* в русском языке – значит *изучать теоретический материал и проводить исследование, опыты*.

Наука в немецкой языковой картине мира – это 1) выдающаяся исследовательская деятельность в определенной сфере; 2) чьи-либо знания в определенной области: «*die Wissenschaft: 1. (ein begründetes, geordnetes, für gesichert erachtetes) Wissen hervorbringende forschende Tätigkeit in einem bestimmten Bereich. 2. jmds. Wissen in einer bestimmten Angelegenheit o.Ä.*» [10]. Научная деятельность позволяет расширить теоретические представления, теорию с помощью практических исследований: «*Wissenschaft ist die Erweiterung des Wissens durch Forschung, dessen Weitergabe durch Lehre, der gesellschaftliche, historische und institutionelle Rahmen, in dem dies organisiert betrieben wird, sowie die Gesamtheit des so erworbenen Wissens*» [12].

Этимологически слово *Wissenschaft* восходит к латинской лексеме *scientia* или *scire* – знать; в средневенгерском языке имело значения *знать, ведать; разрешение*: mhd. *Wissenschaft* = (Vor)wissen; *Genehmigung* [10]. В немецком языке синонимом слова *Wissenschaft* выступает *Lehre*, включающее в себя значения: 1) учение, доктрина, теория; 2) обучение, учёба; производственное обучение [10]; *Forschung* (исследование), *Theorie* (теория), *Wissen* (знание) [9]. В синонимических рядах данные понятия неразрывны: наука невозможна без учёбы, а учеба – без науки [9]. Слово *Wissenschaft* в значении *Lehre* включает в себя понятия: *Wissen* (знание; познание), *Ausbildung* (образование, обучение, подготовка), *Satz* (тезис, положение, закон), *Lehrgebäude* (систематизированный научный материал; научная система; учебный корпус), *Lernstunde* (период обучения, срок обучения), *Glaubenssatz* (догмат веры), *Lektion* (лекция, урок), *Forschung* (исследование, научное исследование), *Lehrjahre* (годы обучения), *Unterrichtsstunde* (урок, учебный час), *Gebot* (закон, догма), *Lehrstunde* (урок); в значении *Lehrgebäude*: *Dogma* (догма, догмат), *These* (тезис, положение), *Lehrmeinung* (научное воззрение), *Doktrin* (доктрина), *Theorie* (теория), *Lehrsatz* (научное положение, тезис), *Lehre* (учение, доктрина, теория; обучение, учёба) [9].

В Тематическом словаре немецкого языка [11] концепт «наука» зафиксирован нами в

виде лексем *Wissenschaft, Wissenschaftler, Forscher, Wissen, wissen* в следующих разделах:

1) *Wollen und Handeln* (желания и поступки) – подразделы *Geschicklichkeit* (умения), *Schwierig* (трудный, сложный), *Widerwille* (неудовольствие), *Eifer* (рвение), *Anstrengung* (тяготы, трудности, усилие, напряжение, старание), *Mißlingen* (неудача);

2) *Das Denken* (мышление) – подразделы *Kenntnis* (знания), *Forschen* (исследования), *Überlegung* (размышление, рассуждение; соображение), *Unwissenheit* (невежество, незнание), *Klug* (умный);

3) *Schrifttum. Wissenschaft* (письменность, наука) – подраздел *Abhandlung* (научный труд, научное исследование);

4) *Zeichen. Mitteilung. Sprache* (знаки, информация, язык) – подразделы *Wahrhaftigkeit* (правдивость), *Unwahrheit und Lüge* (неправда и ложь), *Mitteilung* (информация, сообщение), *Frage* (вопрос);

5) *Größe. Menge. Zahl. Grad* (размер, масса, число, степень) – подразделы *Hoher Grad* (высокая степень, высокий чин);

6) *Wesen. Beziehung. Geschehnis* (поведение, отношения, события) – подразделы *Möglich* (возможный, посильный), *Bewandnis* (обстоятельство);

7) *Fühlen. Affekte. Charaktereigenschaften* (чувства, аффекты, характерные черты) – подразделы *Heiter* (ясный), *Vergnügen und Lachen* (удовольствие и смех), *Vergwunderung* (удивление), *Abneigung* (антипатия);

8) *Wirtschaft* (экономика) – подраздел *Reichtum* (богатство);

9) *Recht. Ethik* (право, этика) – подразделы *Selbstlos* (самоотверженный, альтруистический), *Pflichtverletzung* (невыполнение обязанностей).

Ассоциативное поле концепта *Wissenschaft* образуют понятия *исследование, ученые, опыты* [8]. В результате нами выявлены следующие ценностные поля концепта «наука», закрепленные в немецком языковом сознании (примеры на немецком языке приводятся с сохранением орфографии и стиля авторов).

1. Наука создает знания и тем самым нечто для жизни. Наука (и ученые) должна упорядочить жизнь.

– *Wissenschaft schafft Wissen durch Schaffen mit dem schon vorhandenen Wissen anderer.*

– *Es hilft, wenn Mensch sich immer wieder sagt, daß Wissenschaft kontingent ist – also nicht notwendigerweise so, wie sie gerade ist.*

– *Wissen schafft ist das was wissen schafft und die methode heißt reproduzierbarkeit.*

– *Wissenschaft ist Wissenschaft und hat somit dennoch viel mit dem Leben zu tun.*

– *Wissenschaftler hielten den Weltraum früher einmal für ein nach ganz reinen Prinzipien aufgebautes Gebilde. Deswegen hieß er auch mal «Kosmos», was so viel bedeutet wie Ordnung. Heute sind die armen Wissenschaftler total durcheinander wegen den komplizierten und undurchschaubaren Naturgesetzten, aber der Weltraum heißt immer noch nicht «Chaos». Wahrscheinlich hoffen sie immer noch, die Weltformel zu finden, mit der alles erklärt werden kann. Dann würde endlich wieder Ordnung herrschen im Universum.*

2. Наука – это чистое знание. Наука существует ради науки.

– *Wissenschaft ist das, was Wissen schafft.*

– *Wissenschaft ist die pure, klare Lehre.*

– *Der Mensch kommt mit Wissenschaft allein nicht aus. Die Wissenschaft ist immer unvollständig, sie gibt nicht Antwort auf alle Fragen. Und sie gibt auch keine Antwort auf viele der Fragen, auf die wir, um unser alltägliches Leben bewältigen zu können, unbedingt Antwort brauchen und zwar jetzt sofort. Wir können die Beantwortung wichtiger Fragen nicht aufschieben, bis die Wissenschaft irgendwann einmal eine ultimative Antwort geliefert haben wird.*

– *Einfache Fakten, die schlicht und ergreifend so sind, wie sie sind. Keine Meinungen und Ansichten, kein Gut und Böse, keine Wertungen und Verbote. DAS ist eindrucksvoller und erfüllender als die Schönheit der Unwissenheit.*

Образ ученого в немецком социуме вызывает следующие ассоциации (более 40% из них – положительные; в основном амбивалентные характеристики): *бедный; идеалист; живет в своем мире; невозмутимый; добывает знания для людей; знает много, но ничего не умеет* [8].

Итак, в результате анализа составляющих концептов «наука» и «Wissenschaft» мы пришли к выводу о наличии у них общих и специфических признаков, отраженных в языковом сознании немцев и русских. Ядерным признаком обоих концептов являются *знания*, характеризующиеся связанными признаками *полезные, развитие, образование, подготовка, урок*. К периферийным признакам относятся *ум, оторванность от жизни, обучение*. Различия ядерных признаков исследуемых концептов сводятся к следующим моментам.

1. В ядро русского концепта *наука* мы включаем понятие *мораль* (данный признак

отсутствует в немецком языковом сознании).

2. В ядро немецкого концепта *Wissenschaft* входит понятие *Forschung* (исследование как составляющая научной деятельности, отражено в периферийных признаках русского лингвокультурного концепта). Это связано с различным отношением немцев и русских к исследовательской деятельности. *Исследовать* в русском языке – значит, в первую очередь, *изучать*: «1. Подвергать научному изучению. 2. Внимательно, тщательно осматривать кого-л., что-л., знакомиться с чем-л. для выяснения, изучения чего-л. [3]. *Forschen* и *erforschen* в немецком языковом сознании отражаются в значении *планомерный поиск*: *Forschung* ist die geplante Suche von neuen Erkenntnissen im Gegensatz zum zufälligen Entdecken sowie deren systematische Dokumentation und Veröffentlichung in Form von wissenschaftlichen Arbeiten [12] (ср.: *поиск* как признак русского концепта был выявлен нами в результате описания ассоциативных характеристик).

Литература

1. Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. М. : Рус. словари, 1999.
2. Большой энциклопедический словарь: Языкознание / гл. ред. В.Н. Ярцева. 2-е изд. М. : БРЭ, 1998. С. 261 – 263.
3. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный : в 2 т. М. : Рус. яз., 2000. Т. 1.
4. Русский ассоциативный словарь : в 2 т. / Ю.Н. Караулов, Г.А. Черкасова, Н.В. Уфимцева, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов. М. : ООО «Издательство «Астрель»» : ООО «Издательство «АСТ»», 2002.
5. Тематический словарь русского языка / под ред. проф. В.В. Морковкина. М. : Рус. яз., 2000. С. 332 – 333.
6. Толковый словарь русского языка : в 4 т. / под ред. Д.Н. Ушакова. URL : <http://slovari.yandex.ru/dict/ushakov>.
7. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка : в 4 т. М. : Прогресс, 1987 г.
8. Assoziations-Blaster. URL : <http://www.assotiations-laster.de>.
9. Das Woxikon-Synonym-Wörterbuch. URL : <http://synonyme.woxikon.de/>, свободный. Загл. с экрана.
10. Deutsches Universalwörterbuch. Dudenverlag : Mannheim – Wien – Zürich, 2003. S. 290.
11. Dornseiff Franz. Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen. Walter de Gruyter – Berlin – N.Y., 1970. 922 S.

12. Wikipedia. Die freie Enzyklopädie. URL : <http://de.wikipedia.org>.

Concept “science” in the German and Russian linguistic cultures

There are described the constitutive signs of the linguistic and cultural concept “science” fixed in the linguistic mind of German and Russian people: conceptual, figurative and value. There are used the methods of conceptual, component analysis and comparison.

Key words: *concept, constitutive signs: conceptual, figurative and value.*

Н.А. ПРОМ
(Волгоград)

БАЗИСНЫЕ СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ФИГУРЫ В РЕЧЕВОМ ЖАНРЕ СПОРТИВНОГО РЕПОРТАЖА (на материале немецкой и русской прессы)

На материале русского и немецкого языков рассматриваются когнитивные и функциональные характеристики метафоры и метонимии в речевом жанре «спортивный репортаж». Установлен круг сфер – источников метафор и моделей метонимических переходов.

Ключевые слова: *речевой жанр, спортивный репортаж, стилистическая функция, прагматика, метафора, метонимия.*

Сфера спорта в массмедийном дискурсе занимает значительное место, равно как и спорт в жизни современного социума. В качестве единицы исследования мы рассматриваем стилистическую фигуру, под которой понимаем средство выразительности языкового изложения, лексически либо синтаксически отступающее от общепринятых норм речи. Источниками послужили тексты русских и немецких спортивных репортажей.

Связи спорта с другими сферами человеческой жизнедеятельности создают дополнительный информационный фон в тексте спортивного репортажа. Выявление этих связей

возможно при установлении, в частности, круга источников метафор и ряда моделей метонимических переходов, используемых в печатных СМИ спортивными журналистами. Данная задача решается с позиций когнитивной лингвистики, когда метафоричность как свойство языка представляет собой описание реальной одной сферы жизнедеятельности посредством номинаций из других сфер [1, с. 98]. В лингвистике выявлены метафорические системы, соотносимые с категориями познания мира. Анализ материала позволяет установить и рассмотреть следующие системы-доноры метафор: социальную, антропоморфную, натурморфную, артефактную и пространственную.

Социальная метафорическая система обладает статусом доминанты в этом ряду (ее удельный вес 39,2 %), что объясняется общественной природой спорта. Она представлена рядом мотивационных сфер. Милитарная сфера занимает 68 %, ее ведущее значение в спортивном дискурсе обусловлено общей основой спорта – духом борьбы и волей к победе: *Die Frankfurt Lions schlagen die Haie mit deren eigenen Waffen* (FAZ, 19.03.04). Мотивационными областями средней продуктивности признаны сферы «развлечение» (театр, кино, казино и др.) – 4,8 %: *... катились соперники необратимо к буллитам – этому проверенному тузу в небогатой нынче сдаче карт, имеющихся у «Магнитки» на руках...* (СЭ, 28.03.08); «сказка» – 4,7 %: *Eishockey-Wunderland; чудеса в защите творит Вербов*; «разрушение» – 3,8 %: *предположения рушатся; seine Karriere ist ruiniert*; религиозная сфера – 3,2 %: *Werbe-Ikone; проповедовать российский гандбол*; «экономика» – 2,1 %: *«Локо» сделал все, чтобы моментально извлечь из этой удачи все возможные дивиденды* (СЭ, 28.03.08); «учеба» – 2,1 %: *Es war eine Lehrstunde für mich* (Handelsblatt, 7.04.01); «нарушение правил и наказание» – 1,9 %: *В ближнем бою он неплохо работал по корпусу, при этом временами, как лихой контрабандист, нарушая границу между дозволенной для битья зоной и недозвоенной* (СЭ, 14.07.08).

Наименее продуктивными источниками образования метафор являются сферы «обработка изделия» – 1,7 %: *sich den letzten Schliff für die Tour de France holen*; «путешествие» – 1,5 %: *Jetzt weiß jeder, wie schwer und steinig der Weg in dieser neuen Regionalliga wird* (FAZ, 31.07.00); «работа» – 1,4 %: *Зуэрланд выти-*